

VAPPU 2026

TULKKU

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry:n ainejärjestölehti



Turun yliopiston Kääntöpiiri ry
#riippuukontekstista



VAPPU-TULKKU 2026

JULKAISIJA:

KÄÄNTÖPIIRI RY
ARCANUMINKUJA 1
20014 TURUN YLIOPISTO

PÄÄTOIMITTAJA: RUU PITKÄNEN

TOIMITTAJAT: HELMI HÄGGMAN, EMMA
VEDENTAUSTA, RUU PITKÄNEN

IG: @KAANTOPIIRI

KAANTOPIIRI.NET
KAANTOPIIRI@UTU.FI

TOIMITUKSEN SÄHKÖPOSTI:

TULKKU-KAANTOPIIRI@UTU.FI

PAINATTAJA:

PAINOSALAMA OY
TYKISTÖKATU 4 A
20520 TURKU

KUVAT: JOS EI OLE TOISIN MAINITTU, KUVAT
OVAT KÄÄNTÖPIIRIN HALLITUKSEN JA JÄSENTEN
OTTAMIA.

PIIRROKSET: PIIRRETYT KUVITUSKUVAT OVAT
CANVA.COM:ISTA (FREE MEDIA LICENSE), JOS EI
OLE TOISIN MAINITTU.

PAINOS: 25 KPL

Tulkku on Turun yliopiston kääntämisen ja tulkkauksen opiskelijoiden ainejärjestön
Kääntöpiiri ry:n julkaisu.

SISÄLLYSLUETTELO

4 PÄÄTOIMITTAJALTA

5 PJ:N TERVEHDYS

6 VUODEN 2026 HALLITUS

8 VUODEN 2025 KUNNIANAUKHAN SAAJAT

9 SUOMEN KIELI JA KIRJALLISUUS KÄÄNTÄJÄN
TYÖKALUNA

14 ILMIANNETUT KÄÄNNÖSKUKKASET

16 KAMPUSLÄHETILÄS

20 TRANSLA RY:N VUOSIJUHLA

21 VAPPU-TULKUN KUVAGALLERIA



Päätoimittajalta

Hyvä lukija,

tänäkin keväänä pääset selailemaan Kääntiksen kuluneen kevään tapahtumia tästä perinteisestä Vappu-Tulkusta! Paljon kaikkea ehdittiinkin kevään aikana opintojen lomassa tehdä, kuten sitsata ja bilettää, pistää pystyyn pulliksia ja järjestää työelämätapauksia. Uusina tapahtumina edellisvuosiin verrattuna pidettiin Gleek Party ja lukupiirikurssi, joista jälkimmäisestä kirjoittaa vierailevana tähtenä kirjallisuuden opiskelija **Helmi**.

Kevät on paitsi lisääntyvän auringonvalon, myös loppuun saatettujen gradujen aikaa, ja osalle nykyisistä hallituslaisista tämä onkin viimeinen opiskelijavappu. Siksi toivon, että saisimme riveihimme tulevan syksyn aikana uusia hallituslaisia jatkamaan toimintaa niiden kanssa, joilla opinnot vielä jatkuvat. Laitahan siis kesän ajaksi mietintämyssyyn, haluaisitko lähteä kokeilemaan hallitustoimintaa ensi syksynä; allekirjoittanut vakuuttaa, että se on myös hauskin tapa hankkia noppia!

Vapun jälkeen 6.5. vietetään vielä **Tiina Holopaisen** läksiäisiä, kun hän jää eläkkeelle; meitä on monta, jotka jäävät kaipaamaan; Tiinan AV-kääntämisen kurssit olivat omiakin suosikkejani. Mutta sitä ennen: haalarit jalkaan, boolimuki messiin ja suunnaksi Yliopistonmäki!

Tulkun uusi päätoimittaja
Ruu Pitkänen



PUHEENJOHTAJAN TERVEHDYS

Hauskaa kevättä ja sitäkin iloisempaa vappua!

Iloa ja vilskettä on kuulunut tämän kevään Kääntöpiirin tapahtumakalenteriin. Se on tietänyt ainejärjestöaktiiveille työtä, mutta toivottavasti vaiva on ollut sen arvoista. Onneksi kesälaitumille pääsy on jo lähestymässä (mitä nyt ensin pitää taputella viimeisetkin kurssit valmiiksi)!

Kääntöpiiri järjesti keväällä perinteisten tapahtumien lisäksi Käännösbiisisitsit, jotka ovat olleet muutaman vuoden uinumassa odottamassa aikansa taas tulevan. Lisäksi teimme uusia yhteistyötapahtumia, mainittakoon niistä vaikkapa puheenjohtajiston henkilökohtainen suosikki Gleek Party, joka toteutettiin yhdessä Mimesiksen kanssa. Järjestömme teki tälle vuodelle myös uuden aluevaltauksen, kun tämänkin julkaisun päätoimittaja Ruu ahkeroi ja järjesti työryhmänsä kanssa kokonaisen kurssin! Tähän kannattaa tutustua lisää Tulkusta löytyvästä jutusta.

Toukokuussa luovumme haikein mielin mitä ahkerimmista hallituslaisista. Onnittelut heille valmistumisesta ja kaikille muillekin valmistuville, jotka tätä julkaisua lukevat! Nautitaan taas vapusta tulevienkin vuosien edestä.

Suvi

Kääntöpiirin PJ





Kääntöpiirin

vuoden 2026 hallitus



Suvi

Pesti: Puheenjohtaja & sopo

Pääkieli: englanti

Lempisana tai -sanonta: oh no my steak is too juicy... olutkin on kylmää



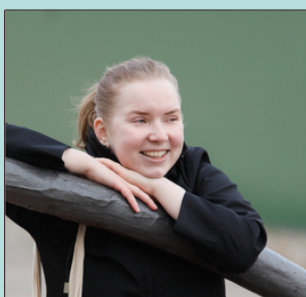
Pesti: Varapuheenjohtaja

Pääkieli: englanti

Lempisana tai -sanonta: missaat 100% shoteista mitä et ota



Elsa



Sara

Pesti: Sihteeri

Pääkieli: ranska

Lempisana tai -sanonta: *chépa* (je ne sais pas eli puhekielinen en tiedä)





Pesti: Taloudenhoitaja

Pääkieli: Englanti

Lempisana tai -sanonta: Jag talar inte svenska



Pesti: Tapahtumavastaava

Pääkieli: englanti

Lempisana tai -sanonta: cucumber



Pesti: Työelämävastaava

Pääkieli: saksa

Lempisana tai -sanonta: Lebensgefühl



!!Koulutupoliittisen vastaavan ja tiedottajan pestit ovat avoinna, joten jos hallitustoiminta kiinnostaa, kysy lisää hallitukselta tai pj:ltä!!



Vuoden 2025 kunnianauhan saajat

Sara Lassfolk osallistui aktiivisesti Kääntöpiirin toimintaan (etenkin pulliksiin!) jo ennen liittymistään hallitukseen. Sen jälkeen hän on hallituksessa edistänyt Kääntöpiirin suhteita uusien ja vanhojen yhteistyöjärjestöjen kanssa reippaalla asenteella ja tarjonnut laajaa osaamistaan (kuten Excel-tietämystään!).



Leena Salmi on aktiivisesti mukana Kääntöpiirin tapahtumissa ja luo lämmintä ilmapiiriä henkilökunnan ja opiskelijoiden välillä. Tarvittaessa Leena pitää opiskelijoiden puolia ja rohkaisee toiminnallaan osallistumaan ammattijärjestötoimintaan sekä verkostoitumaan alan ammattilaisten kanssa.



SUOMEN KIELI JA KIRJALLISUUS KÄÄNTÄJÄN TYÖKALUNA – Lukupiirin vetäjän terveiset

“Suomen kielen syvällisempi tuntemus ei olisi pahitteeksi tuleville kääntäjille, joille se todennäköisesti on yksi keskeisistä työkielistä.”

Kuluneen lukuvuoden aikana olen ollut mukana suunnittelemassa ja järjestämässä kiinnostavaa uudenlaista kurssia. Syksyllä opettaja **Tanja Toropainen** ja Kääntöpiirin kopo **Ruu Pitkänen** olivat kehittäneet vaihtoehtoja, joilla suomen kieltä saataisiin monipuolisemmin mukaan käännettieteen opiskeluun. Suomen kielen syvällisempi tuntemus ei olisi pahitteeksi tuleville kääntäjille, joille se todennäköisesti tulee olemaan yksi keskeisistä työkielistä; Tanja ja Ruu saivat idean lukupiiristä, jossa voitaisiin käsitellä **Kersti Juvan** suomennoksia.



Päädyin kurssin vetäjäksi oikeastaan sattuman kautta: kuulin kanssani samaan aikaan kirjallisuustieteissä aloittaneelta, nykyään käänntieteen alalle vaihtaneelta opiskelukaverilta, että heillä on etsinnässä lukupiirinvetäjä.

Olin juuri pitänyt kirjallisuustieteiden opinnoissani uusille sivuaineopiskelijoille proosan analyysikurssin lukupiirin ja tarvitsin opintopisteitä, joten uskaltauduin laittamaan viestiä Tanjalle. Sovimme pian tapaamisen, ja kurssin toteutus alkoi selkeytyä.

Suunnitellessani lukemistoa tuntui luontevalta ottaa lukupiiriin mukaan myös kaunokirjallisuutta ja esseitä, joita ei ilmeisesti tulla kovin paljoa lukeneeksi käänntieteen pakollisissa opinnoissa. Lukupakettiin valikoitui muun muassa **L. Onervan** suomalaista dekadenttikirjallisuutta edustava *Mirdja* (1908) sekä sen tuore englanninnos, jonka on tehnyt **Eva Buchwald**.

Perehdyimme myös Kersti Juvan **J.R.R. Tolkienin** fantasiasatuun *Taru sormusten herrasta* -kirjojen taustoihin. Tolkien-aiheiselle kerralle saimme vierailijaksi väitöskirjatutkija **Sonja Virran**, jolta kuulumme kiinnostavia faktoja ja pohdintoja Tolkienin maailmasta. Syvennymme myös Kersti Juvan *Löytöretkiä suomeen* -teokseen (2019) ja sen käänntesimerkkeihin.



Käsittelimme myös tutkimuskirjallisuutta esimerkiksi **Topias Haikalan** teoksesta *Kielet ennen meitä* (2025), sekä *The Fictions of Translation* -verkkojulkaisusta (2018). Kurssin läpi punaisena lankana toimi edesmenneen kääntäjän **Tarja Roinilan** esseekokoelma *Samat sanat* (2022), jossa hän pohdiskelee kääntämisen prosessia ja kokemusta omien töidensä kautta.

Kuuntelimme kurssin puitteissa myös podcasteja sekä **Matti Pellonpään** ja **Kari Väänäsen** tulkitseman ja Kersti Juvan suomentaman Nalle Puh -kuunnelman.

Lukupiirikurssi poikkesi melko paljon muista käänntietieteiden kursseista, mutta taisi olla kaivattu lisä opintotarjontaan. Kurssi oli matalan kynnyksen opiskelijalähtöinen toteutus, ja pienessä ryhmässä muut osallistujat tulivat nopeasti tutuiksi ja keskustelu tuntui sujuvalta jutustelulta.

Kokoonnuimme III periodin aikana yhteensä viisi kertaa keskustelemaan kurssin lukemiston pohjalta. Keskustelut läikkyivät akateemisen pohdinnan, tekstien välisten assosiaatioiden, huumorin ja omakohtaisten kokemusten välillä.



Lukupiirimuotoisten tapaamisten **parasta antia on niiden hallittu vapaamuotoisuus**. Keskustelut muotoutuvat sen mukaan, mitä on luettu millekin kerralle ja mitä kirjattu muistiinpanoihin, mutta myös siitä, mitä keskustelutilanteessa tulee spontaanisti mieleen.

On hienoa, että opettajat ja opiskelijat ovat aktiivisesti mukana kehittämässä yhdessä sellaisia kurssitoteutuksia, joille on kysyntää ja tarvetta.

Lähdin mielelläni mukaan toteuttamaan uutta ideaa, sillä Tanja ja Ruu olivat tukenani projektissa. Itselleni vieraan alan lukupiirin vetäminen oli haastava hyppy tuntemattomaan, ja kiinnostava mahdollisuus tutustua käänntieteen alan peruskysymyksiin. Omaan elämäni se herätti uusia keskusteluja, ja sain eri suunnista yllättäviäkin lukuvinkkejä.





Kirjallisuustieteiden opiskelu on hyvä pohja kielen analyysiin, eikä siinä mielessä kovin kaukana käänntieteen lähtökohdista. Jos käänntieteissä painopiste on sanojen merkitysvivahteiden ymmärtämisessä sekä niiden prosessoimisessa käänntekseksi, on se kirjallisuustieteissä tekstin merkityksien tulkinnessa ja niiden soveltamisessa humanistisfilosofisiin teorioihin.

Käänntö- ja kirjallisuustieteiden hieman eri näkökulmat voivat tukea toisiaan kiinnostavalla tavalla. Lukupiiri oli oikein onnistunut, ja tulevaisuutta ajatellen se olisi myös helposti sovellettavissa jonkin rajatun aihepiirin ympärille. Ehkä tästä voisikin muotoutua antoisa yhteistyökuvio Kääntöpiirin ja Mimesiksen – ja miksei muidenkin ainejärjestöjen ja oppialojen – välille.

Keväisin terveisin,
Helmi Häggman



Kuva: Helmi Häggman



Tulkun toimitukseen



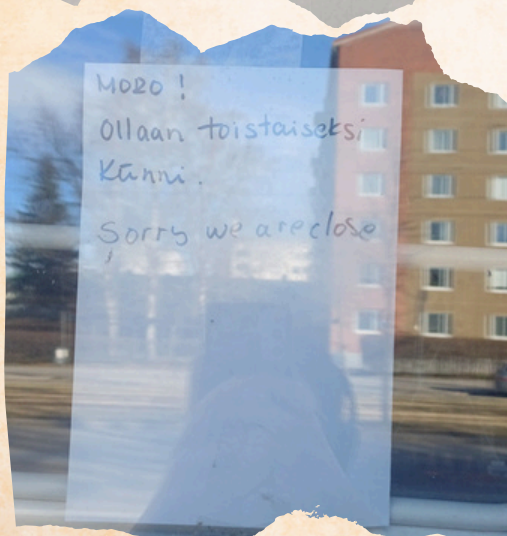
ilmiannetut käännöskukkaset ja muut kielelliset probleemat

HINNAS

Uinti ja sauna, kertamaksu
Jäsenet **4,00 €**
Ei jäsenet **8,00 €**
Lapset alle 12v aikuisen seurassa **0 €**

10 kerran lippuvihko
Jäsenet **40,00 €**
Ei jäsenet **80,00 €**
Lippuvihon ostajalle ostokerran sauna ilmaiseksi

Kylmäuinti, kertamaksu
Kaikilta **1,00 €**



 Sveriges Radio Finska • Seuraa
1 pv · 

På Åland har andelen grundskoleelever som läser finska minskat, men många ser fortsatt finskan som viktig. "Jag tror att många ålänningar innerst inne skulle vilja kunna flytande finska", säger Sabina Schauman. Hör mer: <https://www.sverigesradio.se/artikel/alanningar-darfor-ar-finskan-viktig-pa-svensksprakiga-aland>

Ahvenanmaalla suomea lukeneiden alakoululaisten osuus on vähentynyt, mutta monet pitävät suomea edelleen tärkeänä. "Luulen, että moni ankerias syvällä sisimmässään haluaisi osata suomentaa sujuvasti", Sabina Schauman sanoo. Lue lisää: <https://www.sverigesradio.se/artikel/alanningar-darfor-ar-finskan-viktig-pa-svensksprakiga-aland>

 Arvioi käännös

Kuva: Ida Knutila





Tulkun toimitukseen



ilmiannetut

käännöskukket ja muut kielelliset probleemat





Kieliasiantuntijoiden kampuslähettä Emma



Hola kanssaopiskelijat!

Olen Emma Vedentausta ja olen toiminut tämän lukuvuoden kielialan ammattilaisten ammattijärjestössä

Kieliasiantuntijat ry:ssä kampuslähettäni. Opiskelen viidettä vuotta pääaineenani espanjaa ja sivuaineeni ovat pohjoismaiset kielet ja suomen kieli.

Opiskelen kieliasiantuntijuuden maisteriohjelmassa, ja opintoihimme kuuluu vapaavalintainen kurssi nimeltä *Kieliasiantuntijan projektityöpaja*, jonka kävin syksyllä 2024. Kyseisellä kurssilla saimme Kieliasiantuntijat ry:ltä toimeksiannon tehdä korkeakouluopiskelijoille harjoitteluopas. Toimeksiannon ansiosta pääsin tekemään yhteistyötä Kieliasiantuntijoiden **Taina Ukkolan** kanssa, mikä oli lopulta varmasti yksi syistä, joka rohkaisi minua hakemaan kampuslähettäni.

Keväällä 2025 huomasinkin Kieliasiantuntijoiden Instagramista, että Turun ja Tampereen kampuksille etsitään kampuslähettä, ja työhön hakeminen jäi mieleeni kytemään muutamaksi viikoksi. Lopulta päätin hakea, ja onnekseni minut valittiin tehtävään!

Mitä kaikkea olen sitten kampuslähettälänään päässyt tekemään? Tehtäviini kuuluu mm. ammattijärjestön näkyvyyden lisääminen, jäsenhankinta ja tapahtumien järjestäminen. Syksyä rytmitti fuksiviikot, kun osallistuin näytteilleasettajana **Study in Turku** -messuille, **TYYN avajaiskarnevaaleille** ja **Indexin sivuainemessuille**. Lisäksi esittelin Kieliasiantuntijoiden toimintaa mm. humanistifuksien rastikierroksella ja espanjan fukseille heidän infotilaisuudessaan.

Vuodenvaihteen paikkeilla Kieliasiantuntijoiden WhatsApp-ryhmään kolahti tiistaisin viiden viikon ajan työelämätietopaketteja! Tammikuussa 2026 järjestimme yhteistyössä Kääntöpiirin kanssa **Töihin kielialalle** -tapahtuman, joka sisälsi aloituspuheenvuoron, kielialan yrityksiin tutustumista, työnhakuklinikka-työpajan ja paneelikeskustelun.

Näiden tapahtumien lisäksi olen ollut muutamassa Kääntöpiirin tapahtumassa edustamassa Kieliasiantuntijoita, kuten **Meet & Greetissä** sekä opiskelijoiden ja henkilökunnan yhteisessä hengailuillassa.

Läpi lukuvuoden olen pyrkinyt järjestämään matalan kynnyksen kahvitelutilaisuuksia vähintään joka toinen viikko. Välillä kahviteluissa on ollut jokin teema, esimerkiksi keväällä teimme unelmakartat uratoiveistamme! Kevätlukukausi läheneekin jo loppuaan (onpa aika kulunut nopeasti!) ja viimeisimpänä tapahtumana huhtikuun lopussa käymme yritysvierailulla **Meyer Turussa**.

Tämä työ ammattijärjestössä on ollut todella opettavaista ja monipuolista, ja olen iloinen siitä, että olen saanut ensikosketuksen kielialan ammattilaisten työelämämahdollisuuksiin. Erityisen iloinen ja kiitollinen olen Kääntöpiirin hallitustoimijoista, jotka ovat aktiivisesti ehdottaneet erilaisia yhteistöitä Kieliasiantuntijoiden kanssa!

Lisäksi on ollut ilo huomata, kuinka lämpimän vastaanoton olen kampuslähettiläänä saanut muilta kieliaineiden opiskelijoilta. Toivonkin, että olen onnistunut tuomaan Kieliasiantuntijoita ja toimintaamme lähemmäksi opiskelijoita, ja että opiskelijat ovat aiempaa tietoisempia siitä, mitä kaikkea ammattijärjestömme jäsenyys tarjoaa opiskelijoille.

Kampuslähettilästyö on sisältänyt jos jonkinmoista ohjelmaa, johon olen päässyt itse pitkälti vaikuttamaan. Kiitos kaikille opiskelijoille, jotka ovat jollakin tavalla olleet mukana järjestämässäni toiminnassa.

Ensi lukuvuoden suunnitelmani ovat vielä hieman auki, mutta mikäli en enää toimi kampuslähettiläänä, minuun saa aina olla yhteydessä matalalla kynnyksellä missä tahansa asiassa.

Ehkäpä sinä, arvoisa lukija, saatatkin olla seuraava Turun kampuslähettiläs! Tsemppiä kevään viimeisiin kouluhommiin ja rentouttavaa pian alkavaa kesää kaikille! 💙

Lämpimin terveisin

Emma Vedentausta

Kampuslähettiläs | Kieliasiantuntijat ry

045 127 4549

emma.j.vedentausta@utu.fi



Kuva: Emma Vedentaustan arkistoista

KP edustaa: Transla ry:n vuosijuhlat

PJ Suvi ja vpj Elsa edustivat Kääntöpiiriä Tampereen yliopiston **Transla ry:n** vuosijuhlilla, joissa teemana oli muistotilaisuus, sillä yhdistys lakkautetaan kuluvan kevään aikana ja sulautetaan **Lexica ry:n** kanssa uudeksi **Dialekti ry:ksi**.



Kuvat: Brian Chirio



Vappu-Tulkun KUVAGALLERIA

Keväällä sitsattiin koreasti perinteisillä Disney-sitseillä ja pitkästä aikaa myös käännösbiisisitseillä!



Tänä vuonna Disney-sitsit järjestettiin yhdessä **IVA:n** ja **Asteriskin** kanssa ja käännösbiisejä hoilattiin **Cantus Mercurialiksen** kanssa. Sekä KP:N että CM:n maskotit olivat myös sitsaamassa!

Yksi jos toinenkin vanha perinne herätettiin henkiin: tapas-ilta **Pappagallon** ja **Mañanan** kanssa, oli kyllä melkoiset tarjoilut!

Maskotitkin lähtivät Disney-sitsien jatkoille!

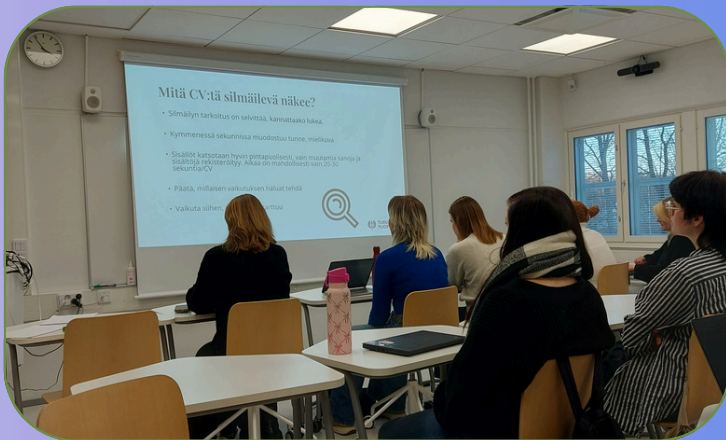


Vappu-Tulkun KUVAGALLERIA

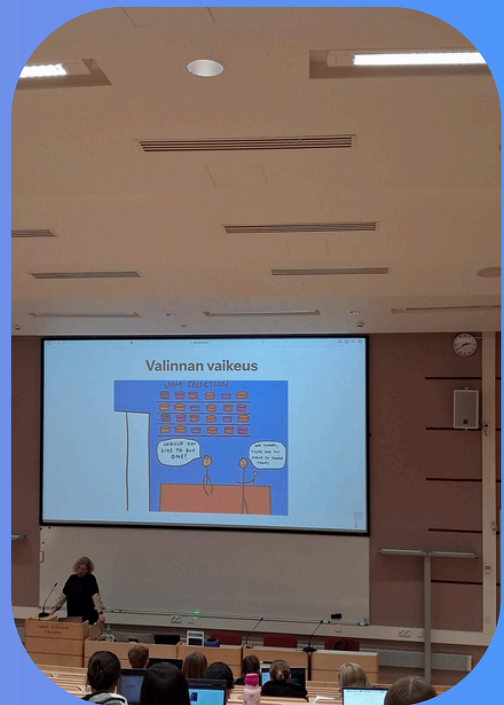
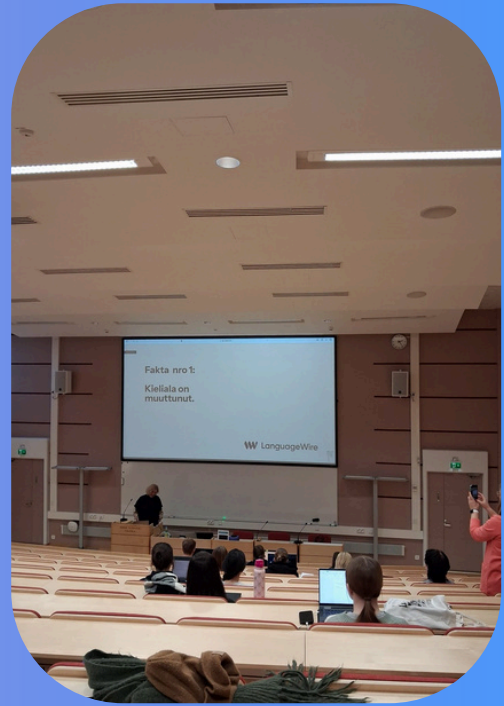
KEVÄÄN TYÖELÄMÄTAPAHTUMAT: TÖIHIN KIELIALALLE 29.1. JA URATARINAILTA 30.3.

Tammikuun työelämä tapahtumassa kulttiin erilaisia kieliasiantuntijoita ja heidän näkemyksiään kieli- ja käännsalan tulevaisuudesta.

Lisäksi järjestettiin CV-työpaja, jossa Työelämäpalveluiden **Oscar Nyman** havainnollisti, miten rekrytoijat näkevät CV:n. Mitä itse näet CV:stäsi 10 sekuntin vilkaisulla?



Tammikuun tapahtuma järjestettiin yhteistyössä Kieliasiantuntijat ry:n **Taina Ukkolan** ja **Emma Vedentaustan** kanssa, ja se oli suunnattu kaikille kielten opiskelijoille tutkinto-ohjelmasta riippumatta. Toivottavasti voidaan jatkaa yhteistyötä kamuslähettilään kanssa ensi vuonna!



Vappu-Tulkun KUVAGALLERIA

Hallituksenkaato oli yllättävän palkitsevaa



Tarkkaa hommaa: kaadetaan tasapuolisesti niin nykyiselle kuin vanhalle hallituslaisille.

Samaan aikaan pubissa järjestettiin tietovisa, joka houkutteli osallistumaan, ja se kannatti: Kääntöpiiri vei voiton!



Lastenkutsu-
pulliksessa oli
paljon erityyppisiä
herkkuja, jokaiseen
makuun.





Kääntöpiiri ry toivottaa
kaikille aurinkoista vappua
ja rentouttavaa kesää!

